

أسلوب الاستفهام دراسة تقابلية بين اللغة العربية واللغة الكردية

محمد أكرم طه

بإشراف الدكتور إبراهيم عبود السامرائي

جامعة رابرين كلية التربية - قلعة دزه قسم اللغة العربية دراسات العليا الماجستير - لغة

المستخلص:

تهدف هذه الدراسة التقابلية إلى تحليل أسلوب الاستفهام في اللغة العربية واللغة الكردية (السورانية)، بهدف تحديد أوجه التشابه والاختلاف بينهما، والكشف عن التراكيب والوظائف الدلالية لأدوات الاستفهام في كلتا اللغتين. تتناول الدراسة الاستفهام (التصديقي) و (التصوري)، والأدوات المستخدمة لكل نوع، مع التركيز على السياقات النحوية والصرفية التي تظهر فيها هذه الأدوات. تعتمد هذه الدراسة على المنهج (الوصفي التحليلي) و (المنهج التقابلي)، وتوصلت إلى أن هناك أوجه تشابه بنيوية ووظيفية بين اللغتين، بالإضافة إلى اختلافات ناتجة عن التطور التاريخي والسمات التركيبية لكل لغة. أو يهدف هذا الملخص إلى استعراض أسلوب الاستفهام في اللغتين العربية والكردية (السورانية) من منظور تقابلي، مسلطاً الضوء على أوجه التشابه والاختلاف (البنيوية والدلالية). تتناول الدراسة نوعي الاستفهام الرئيسيين: التصديقي، الذي يجاب عنه: (نعم أو لا) والتصوري، الذي يطلب تحديد (معلومة معينة). في اللغة العربية، يتميز الاستفهام (التصديقي) باستخدام (هل) أو (همزة) الاستفهام، بينما يعتمد الاستفهام (التصوري) على أدوات مثل: (ما)، (من)، (كيف)، (أين)، وغيرها، والتي تحدد نوع المعلومة المطلوبة. تتأثر هذه الأدوات بالسياق النحوي أو حسب حسيق الجملة وتظهر مرونة في المواقع الجمالية. أما في الكردية (السورانية)، فيمكن تحقيق الاستفهام (التصديقي) من خلال تغيير (نبرة الصوت) أو استخدام أدوات مثل: (ئايا) المشابهة لـ (هل). أما الاستفهام (التصوري)، فيعتمد على أدوات استفهام محددة مثل: (چ) لغير العاقل، (كن) للعاقل، (چۆن) للكيفية، (كوئ) للمكان، وغيرها. تكشف الدراسة التقابلية عن تشابهات في (الوظائف الدلالية) لأدوات الاستفهام، حيث تسعى كلتا اللغتين إلى تحقيق نفس الأهداف التواصلية. ومع ذلك، تبرز اختلافات في البنى الصرفية والنحوية لهذه الأدوات، إضافة إلى بعض الخصوصيات التي تعكس التطور التاريخي لكل لغة. على سبيل المثال، قد تستخدم الكردية (السورانية) لواحق معينة مع أدوات الاستفهام لتمييزها، بينما تعتمد العربية على بنية الأدوات المستقلة. تساهم هذه الدراسة في فهم أعمق للأنظمة اللغوية والتفكير المنطقي وراء بناء الأسئلة في كلتا اللغتين.

المقدمة:

يعد أسلوب الاستفهام أحد الأساليب الإنشائية الأساسية في اللغات البشرية، حيث يعبر عن رغبة المتكلم في الحصول على معلومات أو تأكيدها. وتختلف طرق التعبير عن الاستفهام وأدواته من لغة إلى أخرى، مما يجعله مجالاً خصباً للدراسات اللغوية التقابلية. تكتسب دراسة أسلوب الاستفهام في اللغة العربية واللغة الكردية (السورانية) أهمية خاصة نظراً للعلاقة التاريخية والجغرافية بين اللغتين، والتأثيرات المتبادلة التي قد تكون قد حدثت بينهما على مر العصور. فكلاهما لغتان عريقتان، تمتلكان ثراءً لغوياً كبيراً وتستخدمان الاستفهام لأغراض متعددة تتجاوز مجرد طلب المعلومة، لتشمل التوبيخ، الإنكار، التعجب، التقرير، وغيرها من الأغراض البلاغية. تسعى هذه الدراسة إلى تقديم تحليل شامل ومقارن لأسلوب الاستفهام في كلتا اللغتين، مع التركيز على الجوانب النحوية والصرفية والدلالية، في محاولة للكشف عن أوجه التشابه والاختلاف التي تسهم في فهم أعمق لبنية اللغتين وكيفية توظيفهما للاستفهام.

إشكالية البحث

تتلخص إشكالية البحث في التساؤلات التالية:

١- ما هي أدوات الاستفهام في اللغة العربية والكردية (السورانية)؟

٢- ما هي أنواع الاستفهام في كلتا اللغتين العربية والكردية: (تصديقي وتصوري)؟

٣- ما هي الخصائص (النحوية والصرفية) بين أدوات الاستفهام في كل من اللغة العربية والكردية (السورانية)؟

٤- ما هي الوظائف (الدلالية والبلاغية) للاستفهام في اللغتين؟

٥- ما هي أوجه (التشابه والاختلاف) لأسلوب الاستفهام في اللغة العربية والكردية (السورانية)؟

٦- هل هناك تأثيرات متبادلة بين اللغتين في استخدام أساليب الاستفهام؟

الدراسات السابقة

- تناولت العديد من الدراسات اللغوية أسلوب الاستفهام في اللغة العربية بشكل مفصل، من منظور نحوي وبلاغي ودلالي. فقد أشار سيبويه في (الكتاب) إلى أدوات الاستفهام ووظائفها (سيبويه، ١٩٨٨). كما تناول الزمخشري في (الكشاف) الجوانب البلاغية للاستفهام في القرآن الكريم (الزمخشري، د.ت). وفي العصر الحديث، قدم إبراهيم أنيس في (من أسرار اللغة) تحليلاً لأنواع الاستفهام وأدواته (أنيس، ١٩٧٨).
- أما فيما يخص اللغة الكردية (السورانية)، فقد ركزت الدراسات اللغوية غالباً على قواعدها النحوية والصرفية بشكل عام، مع إشارات عابرة إلى أدوات الاستفهام. ومن أبرز المراجع في هذا السياق كتاب (قواعد اللغة الكردية) لتوفيق وهبي (وهبي، ١٩٦٨)، و(القاموس الكردي العربي) لعبد الرحمن الكيلاني (الكيلاني، ١٩٩٩). ومع ذلك، تقتصر المكتبة اللغوية إلى دراسات تقابلية متعمقة تركز على أسلوب الاستفهام بين اللغة العربية والكردية (السورانية). وعلى الرغم من وجود دراسات تقابلية عامة بين اللغتين، مثل دراسة أحمد خليل بشأن (تأثير العربية في الكردية) (خليل، ٢٠٠٥)، إلا أن هذه الدراسات لم تتناول أسلوب الاستفهام كظاهرة لغوية مستقلة تتطلب تحليلاً تفصيلياً ومقارناً. لذا، تأتي هذه الدراسة لسد هذه الفجوة البحثية، وتقديم تحليل مقارن ومفصل لأسلوب الاستفهام في اللغتين.

نطاق البحث:

تقتصر هذه الدراسة على تحليل أسلوب الاستفهام في اللغة العربية الفصحى المعاصرة، وفي اللغة الكردية السورانية (لهجة السليمانية وأربيل) المستخدمة في الكتابة والخطاب اليومي. تركز الدراسة على الجوانب النحوية والصرفية والدلالية للاستفهام، وأيضاً الجوانب الصوتية والفونولوجية، إلا ما كان له تأثير مباشر على معنى الاستفهام.

أوجه التشابه: تتشارك اللغتان العربية والكردية (السورانية) في العديد من الجوانب المتعلقة بالأساليب الإنشائية الطلبية خصوصاً أسلوب الاستفهام، على الرغم من اختلافهما في الانتماء اللغوي (سامية وهندوأوروبية). وجود أسلوب الاستفهام كلتا اللغتين تمتلك أدوات وصيغاً لها. **خروج عن المعنى الحقيقي:** تتشابه اللغتان في ظاهرة خروج الأساليب الإنشائية الطلبية عن معانيها الحقيقية إلى معانٍ بلاغية تُفهم من السياق، استخدام أدوات متشابهة دلاليًا: على الرغم من اختلاف المباني اللغوية، إلا أن أدوات في أسلوب الاستفهام في كلتا اللغتين تؤدي نفس الدور الدلالي، مثل (هل) و (نايا) للاستفهام. **التركيز على المقصد:** الهدف الأساسي من هذه الأساليب في كلتا اللغتين هو تحقيق مقصد المتكلم والتأثير في المخاطب. **استخدام أدوات متشابهة دلاليًا:** على الرغم من اختلاف المباني اللغوية، إلا أن أدوات في أسلوب الاستفهام في كلتا اللغتين تؤدي نفس الدور الدلالي، مثل (هل) و (نايا) للاستفهام. **أوجه الاختلاف:** تظهر الاختلافات بين اللغتين بشكل واضح في البنية الصرفية والنحوية للأساليب الإنشائية الطلبية: **أدوات الاستفهام:** في اللغة العربية لديها عدد كبير من أدوات الاستفهام الخاصة بكل نوع من الاستخبارات (من للعاقل، ما لغير العاقل، متى للزمان، أين للمكان، إلخ). في اللغة الكردية (السورانية) أيضاً لديها أدوات استفهام متنوعة، ولكن بعضها قد يكون أكثر عمومية أو يختلف في التركيب مثال: (كئ - من؟) تُستخدم للسؤال عن الفاعل العاقل. **التركيب الجملي:** تختلف اللغتان في ترتيب الكلمات داخل الجملة، مما يؤثر على موقع أدوات الاستفهام في اللغة العربية، الفعل غالباً ما يتقدم الفاعل، بينما في الكردية السورانية، غالباً ما يتبع الفعل الفاعل، ويأتي في نهاية الجملة. أمثلة تقابلية الأسلوب الإنشائي - العربية - الكردية (السورانية): الاستفهام -

- هل أنت بخير؟ - نايا باشيت؟ - (هل مقابل نايا) الاستفهام

- من جاء؟ - كئ هات؟ - (من مقابل كئ)

- ماذا تفعل؟ - چى دهكئ؟ - (ماذا مقابل چى)

- الاستفهام :

- لغة : جاء في معجم العين للخليل بن أحمد الفراهيدي

- (ت ١٧٠ هـ) في باب (الفاء): (فَهْمْتُ الشَّيْءَ فَهْمًا : عَرَفْتُهُ وَعَقَلْتُهُ، وَفَهَّمْتُ فَلَانًا وَأَفْهَمْتُهُ : عَرَفْتَهُ) ^(١).

- وورد في لسان العرب في مادة (فهم) : (الْفَهْمُ : مَعْرِفَتُكَ الشَّيْءِ بِالْقَلْبِ فَهْمَهُ وَفَهْمًا وَفَهْمًا وَفَهَامًا : عِلْمُهُ) ^(٢).

- وفي موضع آخر : (يقال : فَهَمَّ وَفَهَمَ ، وَأَفْهَمَ الْأَمْرَ وَفَهَمَهُ إِيَّاهُ : جَعَلَهُ يَفْهَمُهُ ، وَاسْتَفْهَمَهُ : سَأَلَهُ أَنْ يُفْهَمَهُ ، وَقَدْ اسْتَفْهَمَنِي الشَّيْءُ فَأَفْهَمْتُهُ وَفَهَمْتُهُ تَفْهِيمًا) . (٣)

- اصطلاحاً: أسلوب يسأل به عن شيء ما، زمانه أو مكانه، أو حال من أحواله، أو يسأل به عن مضمون جملة، وذلك بأدوات خاصة تسمى أدوات الاستفهام ، ويتطلب كل استفهام جواباً . ويعرفه البلاغيون بأنه طلب العلم بشيء لم يكن معلوماً من قبل بأداة خاصة.
- أدواته : وللاستفهام أدوات كثيرة ومتنوعة، فمنها الحروف، ومنها الظروف ومنها الأسماء .
- الحروف فهي: الهمزة ، هل ، أم (٤).
- الظروف فهي: متى، أين، كيف، أي، حين، أيان، وأى .
- الأسماء فهي: من، ما، أي ، كم.

الاستفهام في اللغة الكردية: المقدمة: يُعدُّ أسلوب الاستفهام (پرسیارکردن) من الأساليب اللغوية الأساسية التي لا غنى عنها في أي لغة للتعبير عن التساؤل وطلب المعلومة. وفي اللغة الكردية، يتميز هذا الأسلوب بتنوع أدواته وصيغته التي تعكس دقة المتحدث في التعبير عن نوع السؤال ومبتغاه. تهدف هذه الدراسة إلى تسليط الضوء على أساليب الاستفهام في اللغة الكردية بشكل مفصل، مع التركيز على الأدوات والصيغ المختلفة، وتوضيح استخداماتها من خلال الأمثلة ، وذلك في محاولة لتقديم تحليل أكاديمي شامل لهذا الجانب المهم من قواعد اللغة.

مفهوم الاستفهام وأدواته العامة :

مفهوم الاستفهام في اللغة الكردية: الاستفهام : هو طلب فهم شيء كان مجهولاً، ويتم ذلك بواسطة أدوات خاصة توضع في بداية الجملة أو في سياقها لإضفاء معنى السؤال عليها [١] (أسلوب الاستفهام في الكردية: عبارة عن نشاط لغوي يومي يطرح الإنسان عشرات الأسئلة بشكل منفصل، ويوجه إلى المقابل (السامع)، (الطرف الآخر) لكي يحصل على جواب واضح ويفهمه بشكل عام الاستفهام عبارة عن حصول المعلومات ، بالعكس). (٥) في اللغة الكردية، يشير مصطلح (پرسیارکردن) إلى عملية طرح السؤال أو الاستفهام.

الجملة الاستفهامية : (٦) ما يستفهم عنه في كل أداة: (٧) لكل أداة من أدوات الاستفهام استعمالها الخاص، وفيما يلي بيان ذلك.

أدوات الاستفهام: لكل أداة من أدوات الاستفهام استعمالها الخاص، وفيما يلي بيان ذلك:

١- مَنْ: يستفهم بها عن العقلاء . وتعيين العاقل يكون بتسميته أو بوصفه. فعندما نقول (مَنْ هذا؟) فجوابه (هذا محمد)، أو (مَنْ عندك؟) فالجواب (زيد) أو (عمرو) .

٢- متى : يسأل بها عن الزمان في الماضي والمستقبل. نقول: متى حضرت؟ ومتى تسافر إلى أربيل ؟ كأنك قلت

في أي يوم حضرت؟ وفي أي وقت تسافر إلى أربيل؟، فالجواب: يوم السبت، أو في الصباح، أو الظهر، وما أشبه ذلك مما يعين به الوقت.

٣- أين: ظرف يسأل به عن المكان الذي حل فيه الشيء، نحو: أين كنت؟، وأين المعلم؟، وجوابه في البيت أو في المدرسة، وإن أدخل السائل على (أين) حرف الجر، أدخله المجيب على الجواب كذلك، فإذا قال: من أين جئت؟ قال المجيب: من المدرسة، وإذا قال: إلى أين تذهب ؟ قال المجيب إلى البيت.

٤- كيف : يسأل بها عن الحال، نقول: كيف زيد؟ أي كيف حاله؟ وجوابه: هو صحيح معافي، أو مريض سقيم،

١- وضع علامة (٩) في نهاية الجملة الاستفهامية.

٢- السامع مصدر المعلومات .

٣- هناك طريقتان في اللغة الكردية لعمل الجملة الإستفهامية.

أ- عن طريقة أدوات الإستفهام، وهذه الأدوات هي الحروف: ثانياً .

ب- عن طريق المورفيم - (النغمة الصوتية). (٨) في هذه الحالة لا تشارك أداة الاستفهام في صنع الجملة الظروف وهي: كهي ، كوا ، چۆن ، كاميان. (٩) الأسماء وهي: كئ ، چهند ، كاميان . (١٠) الاستفهامية بل العلامة: (٩) نجدها في نهاية الجملة، ويكون الاستفهام بالضغط الذي يقع على كلمة في سياق الجملة (١١)، مثل:

- دوتینی هه موویان گه یشتن؟

- یوم أمس وصلوا کلهم ؟

أدوات الاستفهام الأساسية: تعتمد اللغة الكردية على مجموعة من الأدوات التي تستخدم لإنشاء الجمل الاستفهامية. يمكن تقسيم هذه الأدوات إلى أدوات تستخدم للسؤال عن: (الأشخاص، والأشياء، والمكان، والزمان، والكيفية، والعدد، والحال).

١- كى - من؟ تُستخدم هذه الأداة في أسلوب الاستفهام للسؤال عن الفاعل العاقل، أي الشخص الذي يريد أن يقوم (كما يسأل بها عن حقيقة الحال وتصوره). (١١) قال تعالى: {أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ الْفِيلِ}. (١٣)

٥- كم: يسأل بها عن تعيين العدد، تقول: كم كتاباً قرأت؟ فتقول في الجواب ثلاثين كتاباً، ومنه قوله تعالى: {سَلِّ بَنِي إِسْرَائِيلَ كَمْ آتَيْنَاهُمْ مِنْ آيَةٍ بَيِّنَةٍ} (١٤) أي كم آية آتيناهاهم؟ عشرين أم ثلاثين أم غير ذلك؟

٦- ما: يسأل بها عن غير العقلاء. ويكون جوابها بإيضاح الاسم. نحو:
- ما العسجد؟

فيقال في الجواب: (إنه الذهب) أو بيان حقيقة المسمى نحو: (ما الذهب؟) فيقال: معدن ثمين تصنع منه الحلوقال السكاكي (ت ٦٢٦ هـ). (يسأل بـ) (ما) عن الجنس، يقال: ما عندك؟ أي أي أجناس الأشياء عندك؟ وجوابه كتاب ونحوه). (١٥)

٧- أي: ويسأل بها عن كل ما تقدم (العاقل) و(غير العاقل) و(الزمان) و(المكان) و(الحال) أي بحسب ما تضاف إليه مثل: أي طالب نجح، وكقوله تعالى: {أَيُّ الْفَرِيقَيْنِ خَيْرٌ مَقَامًا} (١٦). والمعنى: نحن أم أصحاب محمد؟ وهناك رأى آخر يقول: (أي يستفهم بها عن شيء من شيء هو بعضه، كقولك: بعمل، (١٧) للسؤال عن الشخص (١٨)، مثال:

- من أتى؟ [٢]

- كى فهو كارهى كرد؟

- من فعل هذا العمل؟

٢- چى - ماذا؟ / ما؟ تُستخدم للسؤال عن غير العاقل (الأشياء أو الأحداث)، أو الفعل المجرد، (١٩) أو سبب الحدث، (٢٠) مثل:

- چى رودهدات؟

- ماذا يحدث؟ [٣]

- نهوه چيه؟

- ما هذا؟

٣- كهى - متى؟ تُستخدم للسؤال عن الزمان، أو الوقت، (٢١) مثل:

- كهى تاقيكر دنهويه؟

- متى الامتحان؟

- كهى دتييت؟

- متى ستأتي؟ [٤]:

- كهى كۆبوننه وهكه دهست پى دهكات؟

- متى يبدأ الاجتماع؟

- بۆكۆى دهروى؟

- إلى أين تذهب؟

٨- آيان: يسأل بها عن الزمان في المستقبل، وأكثر ما

- أي القوم أخوك. (٢٢) تكون في مواطن التهويل والتضخيم، كقوله تعالى: {يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَاهَا}. (٢٣) وكقوله تعالى: {يَسْأَلُ أَيَّانَ يَوْمُ الْقِيَامَةِ}. (٢٤)

٩- أنى: ظرف يسأل به عن المكان، نحو:

- أنى لك هذا؟ (٢٥) كما يسأل بها عن معان عدة:

أ- تكون بمعنى (كيف)، كما في قوله تعالى: {أَنَّى يُحْيِي هَٰذَا اللَّهُ بَعْدَ مَوْتِهَا}. (٢٦) بمعنى كيف يحيى الله هذه بعد موتها؟.

ب- وتكون بمعنى: (من أين)، نحو:

- أنى لك هذا المال؟
- بمعنى: من أين لك هذا المال؟ ج- وتكون بمعنى (متى)، نحو :
- زرنى إن شئت، وبإفادتها هذا المعنى تخرج من الأدوات الاستفهام.
- ٤- چۆن - كيف؟ تُستخدم للسؤال عن الحال أو كيفية حدوث للأدوات، أو للسؤال عن قيام عمل. (٢٧) مثل:
- چۆنى؟
- كيف حالك؟
- چۆن دمتوانم يارمهتيت بدهم؟
- كيف يمكنني مساعدتك؟
- ٥- (كوو): هذه الأداة تستعمل بين الناس، وتعتبر من اللغة الدارجة، وهي بمثابة أداة (كيف) في اللغة العربية، (٢٨) مثل :
- جووتيار كوو زهوى دهكىلى؟
- الفلاح كيف تزرع الأرض؟
- ٦- (كوئ) (٢٩) - (أين) : تسأل عن المكان، مثل (أين) في اللغة العربية، مثل:
- كتيبهكم له كوئيه؟
- أين كتابي؟
- ٧- (بو) - (بوچى) (٣٠) - (لماذا): هذه الأداة تستعمل لتسأل عن السبب ما، مثل (لماذا)، مثل :
- بوچى دلتەنگى؟
- لماذا أنت حزين؟
- بوچى هاتى بو ئيره؟
- لماذا أتيت إلى هنا؟
- بو نه هاتى ؟
- لماذا لم تأت؟
- ٨- (چەند) - (كم) : يسأل بها عن النسبة والعدد (٣١)، مثل:
- چەند كتيبت ههيه؟
- كم كتاب لديك؟
- ئەمە چەند دەكات؟
- كم يكلف هذا؟ (چەن)، وهي في الأصل (چەند)، مثل (كَمْ) العددية، منطقة السليمانية يحذفون الدال، وذلك للتخفيف، مثل:
- ئەم مندالە چەن جوانه؟
- الطفل كم هو جميل؟
- ٩- (كام - كاميان - كيهيان - چ) اختيار بين الاثنين أو بين الشيئين. (٣٢) مثل :
- كام خویندکار دەرچو؟ / چ خویندکاریك دەرچو؟
- أي طالب نجح؟
- كام يهكەت دەوئیت؟
- أي واحد تريده؟
- كام رەنگت پێ جوانتره؟
- أي لون تفضله أكثر؟
- ١٠- (چ) أداة الاستفهام تستخدم في اللغة الكردية تشبه (ماذا) في اللغة العربية، ولكنها أقصر . مثل:
- چ دەخوئى؟

- ماذا تأكل ؟
- ١١- (چى) : هذه الأداة تستخدم للسؤال عن غير العاقل أو الفعل المجرد ، (٣٣) أو سبب الحدوث ، (٣٤) مثل :
- چى ههيه ؟
- ماذا لديك ؟
- ٤- (آيان) لا يوجد في اللغة الكردية ما يقابلها .
- ٥- (آنى) يسأل بهذه الأداة عن معان عدة ، منها الطريقة أو الحال أو السبب :
- أ- أن تكون بمعنى الحال : (كيف - چۆن) ، مثل :
- چۆن زانيت بهبابهتهكه ؟
- آنى عرفت بالموضوع ؟
- ب- وتكون بمعنى : (من أين - لهكوئى) ، مثل :
- له كوئى هاتوى بهم كاته درهنگه ؟
- آنى جئت بهذا الوقت المتأخر ؟
- هناك أدوات أخرى في اللغة الكردية ، تُستخدم لطرح الأسئلة بنفس الطريقة التي تُستخدم بها في العربية ، لكن مع بعض الاختلافات في الاستعمال والخصائص ، منها :
- ١- (نايا) (٣٥) - هل :
- هذه الأداة تُستخدم لطرح أسئلة وحصول الجواب بـ
- (نعم) أو (لا) ، مثل :
- نايا ئهوانيش لهگهلمان دین بۆ سهيران ؟
- هل هم يأتون معنا إلى السفرة ؟
- نايا تو دهچى بۆ بازار ؟
- هل أنت ذاهب إلى السوق ؟
- ٢- (ناخو) (٣٦) - (ألا ، هل) يستخدم أيضا للاستفهام الإنكاري أو التعجبي ، مثل (ألا) في العربية الفصحى أو (هل) في الجملة أو السياقات العاطفية .
- ناخو كئى گوێر بۆ گوێر ههڵكهمن ههڵكهمنى ؟ (٣٧)
- ألا من يحفر القبر لحفار القبور ؟
- الأداة : ناخو - (ألا ، هل) في الجمل الإنكارية ، مثل :
- ناخو گوێيان لئىيه لهقسهكان ؟
- ألا يسمعون الكلام ؟ / هل يسمعون الكلام ؟
- الفرق ما بينها لهذه الأداة مع اللغة العربية قريبة من (ألا) أو (هل) .
- ٣- (ئهري) (٣٨) : هذه الأداة أيضا خاص بمنطقة (كويسنجق) وهم ينطقونها ، وتستخدم هذه الأداة للتأكيد أو عن السؤال الذي يحتاج إلى التأكيد وغير ذلك فإنها تتغير حسب سياق الجملة ، وعند السؤال بهذه الأداة في اللغة الكردية يحتاج إلى الجواب . مثل :
- ئهري نه هاتيت ؟
- ألم تأتي ؟
- ئهري تو خویندكارى ؟
- هل أنت طالب ؟
- تو خویندكارى ، ئهري ؟
- أنت طالب ، أليس كذلك ؟

٤- ج جوره - أي نوع : هذه الأداة تستعمل لتسأل عن النوع الشيء الذي تريد وعرفته، مثل:

- ئمه ج جوره كتيبه؟

- أي نوع هذا الكتاب ؟

- ئمه ج جوره خواردينكه؟

- أي نوع هذا الطعام ؟

أساليب الاستفهام الخاصة والصيغ الأخرى :

١- الاستفهام بالتنعيم (ئاوازي دهنگی):

يمكن تحويل الجملة الخبرية إلى استفهامية بمجرد تغيير (النبرة) الصوت (التنعيم)، خاصة في الأسئلة التي تكون إجابتها (نعم) أو (لا). [١٠].

الجملة الخبرية :

- ئهو خویندكاره.

- هو طالب .

الجملة الاستفهامية (بالتنعيم) :

- ئهو خویندكاره؟

- هل هو طالب؟

٢- الاستفهام باستخدام : (ئایا) - هل تُستخدم أداة (ئایا) كأداة استفهام تأكيدية، وتوضع في بداية الجملة للاستفهام عن مضمونها، وتكون إجابتها غالباً (بەلێ) - نعم) أو (نەخێر) - لا) [١١]. مثل:

- ئایا تو خویندكاریت؟

- هل أنت طالب؟

- ئایا ئهو كارهى تهواو كرد؟

- هل أكمل ذلك العمل؟

٣- الاستفهام الإنكاري: يُستخدم هذا النوع من الاستفهام للتعبير عن الإنكار أو التعجب، وغالباً ما يأتي بصيغة السؤال المنفي. [١٢] مثل:

- ناییت بۆ ئاههنگهكه؟

- ألن تأتي إلى الحفلة؟

بمعنى آخر: لم لا تأتي؟

٤- الاستفهام التعجبي: يُعبر عن التعجب من خلال صيغة استفهامية. مثل:

- كهواته تو هاتى؟!

- إذن أنت أتيت؟! - بتعجب

٥- استفهام الدمج (لهگهڵ پرسیارکردن): عندما يكون السؤال جزءاً من جملة أكبر. مثل:

- نازانم كى هات.

- لا أعلم من أتى.

هنا (كى هات)، جزء من جملة خبرية ولكنه يحمل معنى الاستفهام الضمني. [١٣]

ملحوظات :

١- أكثر أو معظم أدوات الاستفهام في اللغة الكردية لها نظائره تشابه مباشرة مع اللغة العربية، لكن بعضها مثل: (ئایا ، ئاخو ، چلون ، چهن ، چما ، ئهري ، ئاخو)، قد تحمل دلالات خاصة باللغة الكردية واللهجة الثقافة الكوردية.

٢- في بعض الأدوات، في اللغة الكردية لا تستخدم علامات استفهام مكتوبة مثل (؟) دائماً، بل تعتمد على السياق أو نبرة الصوت .

٣- هذه الأدوات تُستخدم يومياً في اللهجات الكردية، وقد

تختلف نطقاً أو كتابةً في اللهجات الكردية، مثل: اللهجة السورانية

خروج الاستفهام عن معناه: قد يحمل الاستفهام إلى جانب معناه الأصلي معاني أخرى، ومن هذه المعاني:

١- الأمر: نحو قوله تعالى: {أَرَأَيْتَ الَّذِي يُنْهَى} (٣٩) وقوله تعالى {أَرَأَيْتَ إِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّى} (٤٠) ومنه قوله تعالى: {فَهَلْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ} (٤١)، لقد استخدم في الآية الأولى همزة الاستفهام بصيغة الأمر، وفي الآية الثانية استخدم هل الاستفهامية بصيغة الأمر.

٢- التشويق: التشويق أو إثارة الانتباه يهدف إلى إثارة اهتمام المتلقي وجذبه نحو الموضوع المطروح، وذلك من خلال إثارة فضوله وتعميق رغبته في معرفة المزيد، كقوله تعالى: {يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَى تِجَارَةٍ تُجْزِيكُمْ مِنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ} (٤٢)، وقول رسول الله: (صلى الله عليه وسلم) { لَا تَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ حَتَّى تُؤْمِنُوا، وَلَا تُؤْمِنُوا حَتَّى تَحَابُّوا، أَوْ لَا أَدُلُّكُمْ عَلَى شَيْءٍ إِذَا فَعَلْتُمْوهُ تَحَابُّنُمْ؟ أَفَتَشَاءُ السَّلَامَ بَيْنَكُمْ؟ } (٤٣) ويستخدم لتحقيق جذب المدعو، وإثارة مشاعر المتلقي، وحثه على التفكير، ودفعه للاستجابة.

٣- الإنكار: قوله تعالى: {أَيَحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَنْ يُتْرَكَ سُدًى} (٤٤) الآية تعني أن ما يحسبه بعض الناس من أنهم سيفلتون من

خروج الاستفهام عن معناه في اللغة الكردية :

موضوع الاستفهام في اللغة الكردية أيضاً يخرج عن معناه الأصلي إلى معانٍ أخرى، منها:

١- الأمر: كقول المعلم للطلاب الذين يجلسون في الصف الأخير وهم مشغولون بالكلام، من أجل إنتباههم للدرس، مثل:

- ئهري ئيوه تيدمگهن؟

- هل أنتم تهمون؟ القصد منها السكوت والانتباه للدرس.

٢- النهي: خوف الإنسان من الإنسان، وهذا الخوف من قطع مصدر رزقه مع ذلك الرزق ليس بيد العبد، إنما بيد الله سبحانه وتعالى:

- ئايا ئيوه لهو دهترسن؟

- هل تخافون منه؟

٣- التعجب: إظهار التعجب بإستعمال أسلوب الاستفهام والاستغراب عند حدوث شيء، مثل:

- چۆن گهيشتي؟

- كيف وصلت؟

إظهار التعجب لشخص وصل بشكل غير متوقع. الحساب أمر منكر، والذين يزعمون ذلك كاذبون وهذا الإنكار للتكذيب. وقد يكون للتوبيخ على أمر مضى، نحو: (أعصيت ربك؟) تقوله لرجل عصى ربه فأنت توبخه على ما اقترف. فالعصيان واقع وفي هذا الاستفهام تقرير بمعنى التثبيت، وإنكار بمعنى أنه كان لا ينبغي أن يقع، كما يكون على أمر حاصل نحو: (أعصي ربك؟) بمعنى لا ينبغي أن يحصل العصيان.

٤- النفي: يكون حين تأتي أداة الاستفهام للنفي، أي يمكن إحلال أداة النفي محلها، كقوله تعالى: { هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَانِ إِلَّا الْإِحْسَانُ } (٤٥) والمعنى: ليس جزاء الإحسان إلا الإحسان. قوله تعالى: { قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الَّذِينَ يَعْلَمُونَ وَالَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ } (٤٦) الاستفهام في هذه الآية استتاري يوضح أن هناك فرقاً كبيراً بين من يعلم ومن لا يعلم

وأنهم غير متساوي.

٥- التقرير: وهو حمل المخاطب على الإقرار بما يعرفه والجاهه إليه، أو هو حمل المخاطب على الإقرار بمضمون الاستفهام لغرض من الأغراض كقوله تعالى: { أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ قَالُوا بَلَى } (٤٧) وقوله تعالى: { أَأَنْتَ فَعَلْتَ هَذَا بِآلِهَتِنَا يَا إِبْرَاهِيمُ } (٤٨)، وقد يكون الاستفهام فيه منافياً، قوله تعالى: { أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ } (٤٩)

٤- التهديد: للسؤال عن شخص من باب التهديد، مثل الشخص الذي يدخن، مثل:

- تو هيشتا جگهره دهكيشي؟

- أنت لحد الآن تدخن؟

٥- الدعاء: الشخص الذي يدعو ربه طلباً للمغفرة والرحمة، مثل:

- ئههه خودا بهزيبتي؟

- اللهم غفرانك؟

٦- الاقتراح:

أن تقترح شيئاً لشخص، وهذا يكون الاقتراح شيئاً أفضل ، مثل :

- بؤ وهك مامؤستاكهت ناكهى ؟

- لماذا لاتفعل مثل أستاذك؟

٧- إظهار الشك: للسؤال عن شيء فأنت تحتاج إلى حصول الجواب، مثل :

- تو بلئى خانوهكهى فروشتببت؟

- هل باع المنزل فعلاً؟

٨- الإخبار مثل :

- دهمتوانى وانهكانت بعباشى ئهجام بدهى؟

- هل تستطيع أن تدرس جيداً؟

٦- التهمك و السخرية: بمعنى إظهار عدم المبالاة بالمستَهْزَأ به ولو كان عظيم: كقوله تعالى: { قَالُوا يَشْعَبُ أَصْلُوكَ تَأْمُرُكَ أَنْ تَتْرَكَ مَا

يَعْبُدُ آبَاؤُنَا }^(٥٠)، وقوله تعالى: { فَرَاغَ إِلَى آلِهِتِهِمْ فَقَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ مَا لَكُمْ لَا تَنْطِفُونَ }^(٥١) بمعنى أسرع إليها على وجه الخفية والمراوغة، فَقَالَ متهمكاً بها { أَلَا تَأْكُلُونَ مَا لَكُمْ لَا تَنْطِفُونَ } أي: فكيف يليق أن تعبد، التي تأكل أو تتكلم.

٧- التعجب: حين يقصد السائل التعجب من أمر ما، كقوله تعالى: { مَالِ هَذَا الرَّسُولِ يَأْكُلُ الطَّعَامَ وَيَمْشِي فِي الْأَسْوَاقِ }^(٥٢) هذه الآية تحمل عدة جوانب منها: الاستفهام الإنكاري : حيث أنهم ينكرون أن يكون هذا الشخص رسولاً ، المبالغة في الاستغراب تعجبهم من أن يأكل ويمشي في السوق، التقليل من شأن الرسول: فهم يحاولون التقليل من قدره ومن شأن دعوته، عن طريق ربطها بسلوكه اليومي.

٨- الاستبعاد: هو عد الشيء بعيداً حساً أو معنى، ومثال ذلك قوله تعالى: { أَنَّى لَهُمُ الذِّكْرَى وَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مُبِينٌ ثُمَّ تَوَلَّوْا عَنْهُ }^(٥٣). تُظهر الآية تعجباً واستبعاداً لإمكانية تذكرهم بعد أن جاءهم رسول مبين، ثم تولوا عنه وتركوه.

٩- التسوية: لإظهار التساوي بين أمرين، كقوله تعالى: { إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ وَأَنْذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ }^(٥٤).

٩- إظهار الشك: مثل :

- تو بلئى لهوانهكانى دهرچوببت!

- هل نجح في الإمتحانات؟

ملحوظات :

١- أسلوب الاستفهام موجود في كلتا اللغتين، العربية والكردية، فهو يستخدم للسؤال بواسطة الأدوات، الذي ذكرناها سابقاً.

٢- خروج أدوات الاستفهام عن معناها الأصلي إلى معان أخرى، فهو أيضاً موجود في اللغة الكردية ولكن الصيغ والهيئة تختلف عن اللغة العربية، لأن اللغتين مختلفتين عن بعضهما، كل واحدة تنتمي إلى فصيلة لغوية مختلفة. **الذاتية:**

لقد تبين من خلال هذه الدراسة أن أسلوب الاستفهام في اللغة الكردية يتميز بتنوع وثراء في أدواته وصيغه، مما يتيح للمتحدث التعبير عن مختلف أنواع التساؤلات بدقة ووضوح. إن فهم هذه الأدوات وطرق استخدامها يعدّ أمراً حيوياً لإتقان اللغة الكردية، سواء في الفهم أو الإنتاج اللغوي. وتؤكد الدراسة على أن الاستفهام لا يقتصر على طلب المعلومة فحسب، بل يمكن أن يحمل دلالات أخرى كالتعجب والإنكار، مما يضيف بعداً تعبيرياً غنياً لهذا الأسلوب هؤلاء الذين كفروا يعلمون من قبل أنهم أنذروا ، ومع ذلك فقد معنى أصروا على كفرهم وعنادهم والاستفهام لم يأت هنا لمعناه الأساسي بل ليفيد التسوية، ليس هذا استفهام وإنما هو تسوية بين الأمرين.

الذاتية والنتائج:

خلصت هذه الدراسة النقابلية إلى عدد من النتائج الهامة: أدوات الاستفهام: في اللغة العربية: (الهمزة) و(هل) للاستفهام التصديقي، و(من، ما، متى، أين، كيف، كم، أي، أنى، أيان) للاستفهام التصوري. (عبد الراجحي، ١٩٨٩). في اللغة الكردية (السورانية): (ثايا) أو نبرة الصوت للاستفهام التصديقي (كئ، چى، چ، كهى، كوئ، چۆن، چهند، كام، بؤ، بۆجى، كاميان، كئيهيان). للاستفهام التصوري. (نورى على أمين: ١٠٤)، (نورهمحمانى حاجى مارف: ٢٥٧). أنواع الاستفهام: تتفق اللغتان في وجود الاستفهام التصديقي والتصوري، وإن اختلفت الأدوات المستخدمة لكل منهما.

التشابهات: كلتا اللغتين تستخدمان أدوات استفهام مخصصة للعقل وغير العقل، والزمان والمكان، والحال والعدد والتعيين. يمكن أن تؤدي أدوات الاستفهام في كلتا اللغتين وظائف بلاغية تتجاوز مجرد طلب المعلومة، مثل الإنكار والتقرير والتعجب. تتأثر بنية الجملة الاستفهامية بترتيب الكلمات في كلتا اللغتين، مع ميل الكردية لوضع أداة الاستفهام في بداية الجملة أو قبل الفعل غالباً.

الاختلافات: في اللغة العربية، (الهمزة) يمكن أن تأتي للتصديق والتصور، بينما في الكردية السورانية، تخصص أدوات محددة لكل نوع. تعتمد الكردية (السورانية) بشكل كبير على نبرة الصوت في الاستفهام التصديقي، بالإضافة إلى أداة (ثايا)، بينما في العربية تكفي بالهمزة وهل. تختلف التركيبات النحوية لأدوات الاستفهام وتصريفاتها بين اللغتين نظراً لاختلاف أنظمتها الصرفية والنحوية. تظهر بعض أدوات الاستفهام في الكردية كمركبات من كلمات أخرى، مثل (بۆ چى - بۆ) التي تعني (لماذا).

توصية عامة: يوصى بمزيد من الدراسات التقابلية التي تتناول جوانب أخرى من النحو والصرف والدلالة بين اللغة العربية واللغة الكردية السورانية، للكشف عن المزيد من أوجه التشابه والاختلاف، وتحديد مدى التأثير المتبادل بينهما. كما يوصى بإعداد معاجم لغوية متخصصة تتناول الفروق الدقيقة في استخدام الأدوات النحوية والدلالية في كلتا اللغتين

النتائج والتوصيات:

- أظهرت الدراسة التقابلية لأسلوب الاستفهام في اللغتين العربية والكردية (السورانية) عدداً من النتائج المهمة:
- ١- التشابه الدلالي العميق: على الرغم من الاختلافات الهيكلية، فإن اللغتين تشابهان بشكل كبير في المفاهيم الدلالية والتداولية لأسلوب الاستفهام، فكلاهما يستخدم لأسلوب الاستفهام.
 - ٢- ظاهرة الخروج البلاغي: تتفق اللغتان في قدرة هذه الأساليب على الخروج عن معانيها الحقيقية إلى دلالات بلاغية أوسع (الدعاء، التهديد، التعجب، الإنكار، التوبيخ)، وهذا يدل على ثراء بلاغي مشترك.
 - ٣- الاختلافات الهيكلية الجوهرية: تكمن الاختلافات الرئيسية في البنية الصرفية والنحوية لأسلوب الاستفهام فاللغة العربية، كونها لغة اشتقاقية، تعتمد على الأوزان الصرفية وحروف المعاني بشكل كبير. بينما اللغة الكردية (السورانية)، كونها لغة ذات طبيعة تحليلية أكثر، تعتمد على اللواحق البادئة واللاحقة والأدوات المستقلة لتشكيل هذه الأساليب.
 - ٤- تأثير الكردية باللغة العربية: يُلاحظ في بعض الأحيان تأثير اللغة الكردية السورانية باللغة العربية في استخدام بعض الأدوات أو التراكيب، خاصة في السياقات الدينية والأدبية، وهذا يعكس تاريخ التفاعل الثقافي والديني بين الشعبين.
 - ٥- أهمية السياق: تُظهر الدراسة أن فهم المعنى الحقيقي أو المجازي لأسلوب الاستفهام في كلتا اللغتين يعتمد بشكل كبير على السياق الذي ترد فيه.

التوصيات:

- بناءً على النتائج المتوصل إليها، تُقدم الدراسة التوصيات الآتية:
- ١- تعميق الدراسات التقابلية: يُوصى بإجراء المزيد من الدراسات التقابلية بين اللغتين العربية والكردية (السورانية) ليس فقط في مجال أسلوب الاستفهام، بل في مجالات أخرى من النحو والصرف والدلالة، لتسليط الضوء على أوجه التشابه والاختلاف بشكل أوسع.
 - ٢- إعداد معاجم بلاغية تقابلية: يمكن إعداد معاجم متخصصة تُقارن أسلوب الاستفهام (البلاغية) في اللغتين، مما يُساعد المترجمين والباحثين على فهم أعمق للروابط الدلالية.
 - ٣- تدريس الأساليب البلاغية في تعليم اللغتين: يُوصى بالتركيز على تدريس الجوانب البلاغية للأسلوب الاستفهام في مناهج تعليم اللغتين، سواء كلغة أم أو كلغة ثانية، لتعزيز فهم الطلاب لجماليات اللغتين وقدرتهما على التعبير.
 - ٤- الاستفادة في مجال الترجمة: يمكن أن تُسهم هذه الدراسات في تطوير آليات الترجمة بين اللغتين، من خلال فهم دقيق لكيفية نقل المعاني أسلوب الاستفهام والبلاغية من لغة إلى أخرى دون فقدان الدلالة الأصلية.
 - ٥- دراسة الجانب التداولي: يُوصى بتركيز أعمق على الجانب التداولي لأسلوب الاستفهام في كلتا اللغتين، من خلال تحليل كيفية استخدامها في سياقات التواصل اليومي وتأثيرها على المتلقي.

قائمة المصادر:

- [١] محي الدين صابر بورهان، قواعد اللغة الكردية (سوراني). أربيل: دار ئاراس للطباعة والنشر، ٢٠١٠: ١٥٠.
- [٢] جمال، فؤاد حمه خورشيد، ريزماني كوردى (سوراني). السليمانية: چاپخانهى رۆژهه‌لآت، ٢٠٠٧: ٨٥.
- [٣] المرجع نفسه، ص ٨٦.
- [٤] دلشاد قادر، سه‌رچاوهماني ريزمان. دهوك: ده‌زگای چاپ و بڵاوكردهوهى ئاراس، ٢٠١٥: ١١٢.
- [٥] محي الدين صابر بورهان، قواعد اللغة الكردية (سوراني). أربيل: دار ئاراس للطباعة والنشر، ٢٠١٠: ١٥١.
- [٦] فؤاد حمه خورشيد جمال، ريزماني كوردى (سوراني). السليمانية: چاپخانهى رۆژهه‌لآت، ٢٠٠٧: ٨٧.
- [٧] المرجع نفسه، ص ٨٨.
- [٨] دلشاد قادر، سه‌رچاوهماني ريزمان. دهوك: ده‌زگای چاپ و بڵاوكردهوهى ئاراس، ٢٠١٥: ١١٥.
- [٩] محي الدين صابر بورهان، قواعد اللغة الكردية (سوراني). أربيل: دار ئاراس للطباعة والنشر، ٢٠١٠: ١٥٢.
- [١٠] جمال، فؤاد حمه خورشيد، ريزماني كوردى (سوراني). السليمانية: چاپخانهى رۆژهه‌لآت، ٢٠٠٧: ٨٩.
- [١١] دلشاد قادر، سه‌رچاوهماني ريزمان. دهوك: ده‌زگای چاپ و بڵاوكردهوهى ئاراس، ٢٠١٥: ١١٨.
- [١٢] محي الدين صابر بورهان، قواعد اللغة الكردية (سوراني). أربيل: دار ئاراس للطباعة والنشر، ٢٠١٠: ١٥٣.
- [١٣] فؤاد حمه خورشيد جمال، ريزماني كوردى (سوراني). السليمانية: چاپخانهى رۆژهه‌لآت، ٢٠٠٧: ٩٠.

هوامش البحث

- ١- الخليل (الخليل بن أحمد الفراهيدي)، كتاب العين، تح: عبد الحميد هنداي، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، ط ١، ٢٠٠٣، ج ٣، باب (الفاء)، ص ٣٤٤.
- ٢- ابن منظور، لسان العرب، مج ١٢، مادة (ف، هـ، م)، ص ٤٥٩.
- ٣- المصدر نفسه، والصفحة نفسها.
- ٤- أم: لم يذكرها أكثر النحاة، وقد ذكرها الصيمري في التبصرة والتذكرة: ٤٦٧، وابن جني في اللع: ٣٥٥، وابن الأنباري في أسرار العربية: ٣٨٥.
- ٥- ريزماني كوردا، ئارام عبدلولو احمد سه‌رشيده عروفة، چاپخانهى له‌ريا، سليمانى، ٢٠١٣: ٢٠١.
- ٦- ينظر: رسته‌سازى، نه‌ريمان عبدالله خوشناو: ٣٢ - ٣٣.
- ٧- أي حين: لم يعدها أكثر النحاة من أدوات الاستفهام، وعدها ابن جني في اللع: ٣٥٦، وابن الأنباري في أسرار العربية: ٣٨٦، من أدوات الاستفهام، وقال عنها سعيد بن الدهان، وأما (أي) حين فظرف، لأنها بعض، لما يضاف إليه/ انظر حاشية اللع: ٣٥٦.
- ٨- - ينظر: رسته‌سازى، نه‌ريمان عبدالله خوشناو: ٣٣.
- ٩- ينظر: المصدر السابق: ٣٢ - ٣٣.
- ١٠- ينظر: المصدر السابق: ٣٣.
- ١١- ينظر: المصدر السابق: ٣٣.
- ١٢- الطراز: ٣ / ٢٨٥.
- ١٣- سورة الفيل، الآية: ١.
- ١٤- سورة البقرة، الآية: ٢١١.
- ١٥- مطول على التخليص: ٢٣٣.
- ١٦- سورة مريم، الآية: ٧٢.
- ١٧- ريزماني كوردى (وشه‌سازى)، نه‌وره‌ماني حاجى مارف، به‌رگى يه‌كه‌م، به‌شى دووهم، جيناو، ئوفستيتى تيشك، سليمانى، ٢٠٠١: ٢٥٧.
- ١٨- قه‌واعدى زمانى كوردى له‌ (صرف و نحو) دا، نورى على أمين، چاپخانهى مه‌عارف، به‌غدا، ١٣٧٥هـ - ١٩٥٦م: ١٠٤ - ١٠٥.
- ١٩- ريزماني كوردى (وشه‌سازى)، نه‌وره‌ماني حاجى مارف: ٢٦١، وه‌ندى لاينى رسته‌سازى زمانى كوردى، ساجيده عه‌بدللا فه‌ره‌ادى: ٤٧.

- ٢٠- ريزماني كوردى (وشهسازى)، ئه‌وره‌حمانى حاجى مارف : ٢٥٩ .
- ٢١- قه‌واعدى زمانى كوردى له‌(صرف و نحو) دا،نورى على أمين : ١٠٥ .
- ٢٢- قال المبرد في المقتضب: يسأل بها عن شيء من شيء، تقول أي القوم زيد؟ فزيد واحد منهم، ينظر: ٤ / ٢١٧ .
- ٢٣- سورة الأعراف ، الآية : ١٨٧ .
- ٢٤- سورة القيامة، الآية: ٦ .
- ٢٥- ينظر: اللع في العربية : ٣٥٦، وأسرار العربية : ٣٨٦ .
- ٢٦- سورة البقرة ، الآية: ٢٥٩ .
- ٢٧- ريزماني كوردى(وشهسازى)، ئه‌وره‌حمانى حاجى مارف : ٢٦٣، وه قه‌واعدى زمانى كوردى له‌(صرف و نحو) دا،نورى على أمين: ١٠٥ .
- ٢٨- قه‌واعدى زمانى كوردى له‌(صرف و نحو) دا،نورى على أمين: ١٠٥ .
- ٢٩- المصدر السابق: ١٠٤ .
- ٣٠- المصدر السابق : ١٠٥ .
- ٣١- ريزماني كوردى(وشهسازى)، ئه‌وره‌حمانى حاجى مارف : ٢٦٩، وه قه‌واعدى زمانى كوردى له‌(صرف و نحو) دا،نورى على أمين: ١٠٤ .
- ٣٢- المصدر السابق: ٤٧ .
- ٣٣- ريزماني كوردى(وشهسازى)، ئه‌وره‌حمانى حاجى مارف: ٢٦١، وهه‌ندى لايه‌نى رسته‌سازى زمانى كوردى، ساحيده عه‌بدللاً فه‌ره‌ادى: ٤٧ .
- ٣٤- ريزماني كوردى(وشهسازى)، ئه‌وره‌حمانى حاجى مارف : ٢٦٣، ريزماني كوردى (وشهسازى)، ئه‌وره‌حمانى حاجى مارف : ٢٥٩ .
- ٣٥- قه‌واعدى زمانى كوردى له‌(صرف و نحو) دا،نورى على أمين: ١٠٥ .
- ٣٦- قه‌واعدى زمانى كوردى له‌(صرف و نحو) دا،نورى على أمين: ١٠٤ .
- ٣٧- المصدر السابق: ١٠٤ .
- ٣٨- المصدر السابق: ١٠٥ .
- ٣٩- سورة العلق، الآية : ٩ .
- ٤٠- سورة العلق، الآية : ١٣ .
- ٤١- سورة هود، الآية : ١٤ .
- ٤٢- سورة الصف، الآية: ١٠ .
- ٤٣- رواه مسلم، في كتاب الايمان، عن أبو هريرة عبد الرحمن بن صخر الدوسي، الصفحة: ٥٤ .
- ٤٤- سورة القيامة، الآية: ٣٦ .
- ٤٥- سورة الرحمن، الآية: ٦٠ .
- ٤٦- سورة الزمر، الآية: ٩ .
- ٤٧- سورة الأعراف، الآية: ١٧٢ .
- ٤٨- سورة القيامة، الآية: ٤٠ .
- ٤٩- سورة الشرح، الآية: ١ .
- ٥٠- سورة هود، الآية: ٨٧ .
- ٥١- سورة الصافات، الآية : ٩١ - ٩٢ .
- ٥٢- سورة الفرقان، الآية: ٧ .
- ٥٣- سورة الدخان، الآية: ١٣ .
- ٥٤- سورة البقرة ، الآية : ٦ .